

VOLTCRAFT®

DE BEDIENUNGSANLEITUNG



Version 06/09

3-Phasen Steckdosentester

Best.-Nr. 10 10 16 ST-16B

Best.-Nr. 10 10 17 ST-32B

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Steckdosentester dient ausschließlich der schnellen Diagnose an CEE Kraftstrom steckdosen des öffentlichen Wechselstromnetzes (max. 415V/AC), die selbst mit 16A bzw. 32A abgesichert sind.

Er kann kein Ersatz für eine Überprüfung durch einen Fachmann sein.

Dieses Gerät erkennt Unterbrechungen der drei Phasen, des Nulleiters sowie des Schutzleiters. Weiterhin wird das Drehfeld (Rechts-/Linksdrehend) angezeigt.

Eine Vertauschung von Nulleiter (N) und Schutzleiter (PE) kann mit dem Gerät nicht erkannt werden.

Das gesamte Produkt darf nicht geändert bzw. umgebaut werden! Die Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten!

Sicherheits- und Gefahrenhinweise



Ein in einem Dreieck befindliches Ausrufezeichen weist auf wichtige Hinweise in dieser Bedienungsanleitung hin, die unbedingt zu beachten sind. Bei Schäden die durch Nichtbeachten der Anleitung verursacht werden, erlischt die Gewährleistung/Garantie! Für Folgeschäden übernehmen wir keine Haftung!

Aus Sicherheits- und Zulassungsgründen (CE) ist das eigenmächtige Umbauen und/oder Verändern des Gerätes nicht gestattet.

Der Tester ist kein Spielzeug und gehört nicht in Kinderhände!

Fassen Sie das Gerät nie mit nassen oder feuchten Händen an. Es besteht die Gefahr eines lebensgefährlichen elektrischen Schlages!

In gewerblichen Einrichtungen sind die Unfallverhütungsvorschriften des Verbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften für elektrische Anlagen und Betriebsmittel zu beachten. Ein Betrieb unter widrigen Umgebungsbedingungen ist nicht zulässig. Widrige Umgebungsbedingungen sind Nässe oder zu hohe Luftfeuchtigkeit sowie Staub und brennbare Gase, Dämpfe oder Lösungsmittel.

Wenn anzunehmen ist, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, so ist das Gerät außer Betrieb zu setzen und gegen unbeabsichtigten Betrieb zu sichern.

Es ist anzunehmen, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, wenn:

- das Gerät sichtbare Beschädigungen aufweist,
- das Gerät nicht mehr arbeitet und
- nach längerer Lagerung unter ungünstigen Verhältnissen oder
- nach schweren Transportbeanspruchungen.

Inbetriebnahme



Der Steckdosentester überprüft nicht die Spannungsfreiheit des Schutzleiters.

Bevor Sie den Steckdosentester verwenden, überprüfen Sie mit Hilfe eines Phasenprüfers die Schutzleiterkontakte auf Spannungsfreiheit. Signalisiert der Phasenprüfer Spannung am Schutzleiter, schalten Sie sofort diese Steckdose stromlos (Sicherung abschalten). Es besteht für Sie Lebensgefahr! Der Steckdosentester darf hier nicht verwendet werden. Lassen Sie die Steckdose von einer Fachkraft überprüfen.

Nach erfolgreichem Test der Spannungsfreiheit des Schutzleiters stecken Sie den Steckdosentester in die entsprechende CEE-Steckdose (16/32A).

Der Tester zeigt nun optisch die Diagnose an. Folgende Diagnoseschlüssel werden angezeigt:

	Alle Anzeigen leuchten grün. Die Steckdose ist korrekt angeschlossen. L1, L2, L3, N und PE sind vorhanden. Das Drehfeld ist rechtsdrehend.
	Die Phasenanzeigen (L1, L2, L3) leuchten rot. L1, L2, L3, N und PE sind vorhanden. Eine Phase ist vertauscht. Das Drehfeld ist linksdrehend.
	Phasenanzeige L1 ist aus, L2 und L3 leuchten rot. Fehler: Phase L1 fehlt oder ist unterbrochen.
	Phasenanzeige L2 ist aus, L1 und L3 leuchten rot. Fehler: Phase L2 fehlt oder ist unterbrochen.
	Phasenanzeige L3 ist aus, L1 und L2 leuchten rot. Fehler: Phase L3 fehlt oder ist unterbrochen
	Anzeige N leuchtet rot. Die Phasenanzeigen (L1-L3) können den oberen Diagnosen entsprechen (richtig oder fehler). Fehler: Nulleiter N fehlt oder ist unterbrochen. Eine Vertauschung mit einer Phase liegt vor wenn eine zusätzliche Phasendiagnose (Phasenanzeige L1-L3) einen Fehler anzeigt .
	Anzeige PE ist aus. Die Phasenanzeigen (L1-L3) und Anzeige N können den oberen Diagnosen entsprechen. Fehler: Schutzleiter PE fehlt oder ist unterbrochen. An die Steckdose darf kein Gerät angeschlossen werden. Lassen Sie die Steckdose von einer Fachkraft überprüfen.



Installationen oder die Behebung von Installationsfehlern dürfen nur durch Fachkräfte durchgeführt werden, welche mit den erforderlichen Vorschriften und den daraus resultierenden Gefahren vertraut sind.

Entsorgung



Elektronische Altgeräte sind Rohstoffe und gehören nicht in den Hausmüll. Ist das Gerät am Ende seiner Lebensdauer, so entsorgen Sie das Gerät gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften bei Ihren kommunalen Sammelstellen. Eine Entsorgung über den Hausmüll ist untersagt.

Technische Daten

Spannungsversorgung	380 – 415 V/AC 50Hz
Überspannungskategorie	415 V CAT III (Hausinstallationen)
Stromaufnahme	<20mA
Abmessungen Anzeige (HxBxT)	131 x 94 x 54 mm

DE Impressum

Diese Bedienungsanleitung ist eine Publikation von Voltcraft®, Lindenweg 15, D-92242 Hirschau, Tel.-Nr. 0180/586 582 7 (www.voltcraft.de). Alle Rechte einschließlich Übersetzung vorbehalten. Reproduktionen jeder Art, z.B. Fotokopie, Mikroverfilmung, oder die Erfassung in elektronischen Datenverarbeitungsanlagen, bedürfen der schriftlichen Genehmigung des Herausgebers. Nachdruck, auch auszugsweise, verboten. Diese Bedienungsanleitung entspricht dem technischen Stand bei Drucklegung. Änderung in Technik und Ausstattung vorbehalten.

© Copyright 2009 by Voltcraft®

VOLTCRAFT®

GB OPERATING INSTRUCTIONS



Version 06/09

3-Phase Socket Tester

Item-No. 10 10 16 ST-16B

Item-No. 10 10 17 ST-32B

Intended use

The socket tester is intended solely for a quick diagnosis of CEE power current sockets on the public alternating current grid (max. 415V/AC), which are secured with 16A or 32A fuse.

It does not replace the correct testing by a specialist.

This device recognises interruptions to the three phases, the neutral wire or the earth. Additionally, the rotating field (clockwise/anticlockwise) is displayed.

The interchanging of the neutral wire (N) with the earth (PE) cannot be recognised by the device.

No part of the product may be modified or rebuilt! Observe the safety instructions in their entirety!

Safety and Danger Warnings



A triangle containing an exclamation mark indicates important information in these operating instructions which is to be observed without fail.

The warranty will be void in the event of damage caused by failure to observe these safety instructions! We do not assume any liability for any consequential damage!

The unauthorized conversion and/or modification of the product is inadmissible for reasons of safety and approval (CE).

The device is not a toy and should be kept out of the reach of children.

Never touch the device with wet or moist hands. There is a risk of a lethal electric shock!

On industrial sites, the accident prevention regulations of the association of the industrial workers' society for electrical equipment and utilities must be followed. Do not use in adverse ambient conditions. Adverse ambient conditions are damp or excessively high humidity, dust and flammable gases, vapours or solvents.

If you have a reason to believe that the device can no longer be operated safely, disconnect it immediately and secure it against being operated unintentionally.

It can be assumed that safe operation is no longer possible if:

- the device is visibly damaged,
- the device no longer works and
- the unit was stored under unfavourable conditions for a long period of time or
- it has been subjected to considerable stress in transit

First use



The socket tester does not test whether the earth is voltage-free.

Before using a socket tester, test with the aid of a phase tester that the earth contacts are voltage-free. If the phase tester indicates there is voltage on the earth, switch this off immediately (disconnect at the fuse). It could cause fatal injury! The socket tester must not be used in this case. Let a specialist check the socket.

After successfully testing the isolation of the earth, plug the socket tester in the appropriate CEE socket (16/32A).

The tester will now display the diagnosis optically.

The following diagnostics are displayed:

	All displays are green. The socket is connected correctly. L1, L2, L3, N and PE are present. The rotating field rotates clockwise.
	The phase displays (L1, L2, L3) flash red. L1, L2, L3, N and PE are present. A phase is interchanged. The rotating field rotates anti-clockwise.
	The phase display L1 is off, L2 and L3 flash red. Error: Phase L1 is missing or interrupted.
	The phase display L2 is off, L1 and L3 flash red. Error: Phase L2 is missing or interrupted.
	The phase display L3 is off, L1 and L2 flash red. Error: Phase L3 is missing or interrupted
	The display N flashes red. The phase displays (L1-L3) may correspond to the diagnoses above (correct or error). Error: The neutral wire N is missing or interrupted. A phase is interchanged, if an additional phase diagnosis (phase display L1-L3) shows an error.
	The PE display is off. The phase displays (L1-L3) and display N may correspond to the diagnoses above. Error: The earth (PE) is missing or interrupted. No device must be connected to the socket. Let a specialist check the socket.



Any installation work or the elimination of installation errors may only be carried out by specialists who are familiar with the relevant regulations and the ensuing risks.

Disposal



Electronic products are raw material and do not belong in the household waste. When the device has reached the end of its service life, please dispose of it, according to the current statutory requirements, at your local collecting site. Disposing of flat batteries in the household waste is prohibited.

Technical Data

Voltage supply	380 – 415 V/AC 50Hz
Over-voltage category	415 V CAT III (home installation)
Power input	<20mA
Display dimensions (HxWxD)	131 x 94 x 54 mm

GB Impressum /legal notice in our operating instructions

These operating instructions are a publication by Voltcraft®, Lindenweg 15, D-92242 Hirschau/Germany, Phone +49 180/586 582 7 (www.voltcraft.de). All rights including translation reserved. Reproduction by any method, e.g. photocopy, microfilming, or the capture in electronic data processing systems require the prior written approval by the editor. Reprinting, also in part, is prohibited. These operating instructions represent the technical status at the time of printing. Changes in technology and equipment reserved.

© Copyright 2009 by Voltcraft®

VOLTCRAFT®

F MODE D’EMPLOI



Version 06/09

Testeur de prises de courant triphasées

N° de commande 10 10 16 ST-16B

N° de commande 10 10 17 ST-32B

Utilisation conforme

Le testeur de prises de courant sert exclusivement au diagnostic des prises de courant CEE à courant de force du réseau public (415 V max.), protégées par des fusibles de 16 A ou 32 A.


Il ne peut remplacer le contrôle effectué par un spécialiste.

Cet appareil détecte les coupures des trois phases, du neutre ainsi que du conducteur de protection. Il affiche en outre le champ magnétique rotatif (rotation droite/gauche).

L'appareil ne peut pas détecter l'inversion du conducteur neutre (N) et du conducteur de protection (PE).

L'ensemble de l'appareil ne doit être ni transformé, ni modifié ! Il est impératif de respecter les consignes de sécurité !

Consignes de sécurité et avertissements

 Dans ce mode d'emploi, un point d'exclamation placé dans un triangle signale des informations importantes à respecter impérativement. Tout dommage résultant d'un non-respect du présent mode d'emploi entraîne l'annulation de la garantie ! Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages causés !

Pour des raisons de sécurité et d'homologation (CE), les transformations et / ou modifications de l'appareil réalisées à titre individuel, sont interdites.

Ce testeur n'est pas un jouet, il ne doit pas être laissé à la portée des enfants !

Ne jamais toucher l'appareil avec les mains humides ou mouillées. Risque de choc électrique avec danger de mort !


Sur les sites industriels, il convient d'observer les mesures de prévention d'accidents relatives aux installations et aux matériels électriques des associations préventives des accidents de travail.

Le service dans des conditions ambiantes défavorables n'est pas autorisé. Par de „mauvaises conditionsenvironnementantes“ il faut entendre un importante humidité de l'air, de la poussière et des gaz combustibles, des vapeurs ou solvants.

Lorsqu'un fonctionnement sans risques de l'appareil n'est plus assuré, mettez-le hors service et veillez à ce qu'il ne puisse plus être remis en service involontairement. Le fonctionnement sans risque n'est plus assuré lorsque :










- l'appareil présente des dommages visibles,
- l'appareil ne fonctionne plus et
- l'appareil a été stocké durant une période prolongée dans des conditions défavorables,
- l'appareil a été transporté dans des conditions défavorables.

Mise en service

 Le testeur de prise de courant ne vérifie pas l'absence de tension dans le conducteur deprotection. Avant d'utiliser le testeur de sécurité électrique, vérifier l'absence de tension au niveau des contacts du conducteur de protection à l'aide d'un contrôleur de phase. Si le testeur indique la présence de tension sur le conducteur de protection, mettre immédiatement la prise de courant hors tension (mettre le fusible hors circuit). Danger de mort ! N'utilisez pas le contrôleur de sécurité électrique dans ce cas. Faire vérifier la prise de courant par un spécialiste.

Après avoir contrôlé l'absence de tension au niveau du conducteur de protection, enficher le contrôleur dans la prise électrique CEE correspondante (16/32A).

Le contrôleur indique le diagnostic sous forme optique. Les clés suivantes du diagnostic s'affichent :

	Tous les voyants sont au vert. La prise électrique est correctement raccordée. L1, L2, L3, N et PE sont présents. Le champ tourne à droite.	
	Les voyants de phase (L1, L2, L3) sont rouges. L1, L2, L3, N et PE sont présents. Une phase est inversée. Le champ tourne à gauche.	
	Le voyant de phase L1 est éteint, L2 et L3 sont rouges. Défauts : La phase L1 est absente ou interrompue.	
	Le voyant de phase L2 est éteint, L1 et L3 sont rouges. Défauts : La phase L2 est absente ou interrompue.	
	Le voyant de phase L3 est éteint, L1 et L2 sont rouges. Défauts : La phase L3 est absente ou interrompue	
	Voyant N est rouge. Les voyants de phases (L1-L3) peuvent correspondre aux diagnostics ci-dessus (correct ou défaut). Défauts : Le conducteur neutre (N) manque ou est coupé. L'inversion avec un phase est survenue quand un diagnostic de phase supplémentaire (voyants de phase L1-L3) indique un défaut.	
	Voyant PE est éteint. Les voyants de phase (L1-L3) et le voyant N peuvent correspondre aux diagnostics ci-dessus. Défauts : Le conducteur de protection PE manque ou est coupé. Aucun appareil ne doit être branché sur la prise de courant. Faire vérifier la prise de courant par un spécialiste.	



Les installations ou la réparation d'installation doivent uniquement être effectuées par un personnel qualifié, familiarisé les prescriptions requises en vigueur et, respectivement avec les dangers potentiels encourus.

Élimination



Les anciens appareils électroniques sont des biens recyclables qui ne doivent pas être jetés dans une poubelle à ordures ménagères ! Déposez l'appareil devenu inutilisable dans un centre communal de tri de matériaux recyclables suivant les lois en vigueur. Il est interdit de le jeter dans les ordures ménagères .

Caractéristiques techniques

Alimentation électrique	380 – 415 V/AC 50 Hz
Catégorie de surtension	415 V CAT III (installations domestiques)
Puissance absorbée	<20 mA
Dimensions (h x l x p)	131 x 94 x 54 mm

VOLTCRAFT®

NL GEBRUIKSAANWIJZING



Version 06/09

Contactdoostester voor drie fasen

Bestnr. 10 10 16 ST-16B

Bestnr. 10 10 17 ST-32B

Beoogd gebruik

De contactdoostester dient uitsluitend voor een snelle diagnose van een CEE-contactdoos voor krachtstroom van het openbare elektriciteitsnet (maximaal 415 V~), dat zelf met 16 A respectievelijk 32 A is gezekeerd.

De tester is geen substituut voor een controle door een vakman.

Dit apparaat herkent onderbrekingen van de drie fasenleiders, de nulleider alsmede de veiligheidsleider. Bovendien wordt het draaiveld (rechts- of linksdraaiend) getoond.

Het apparaat kan niet het verwisselen van de nulleider (N) en de veiligheidsleider (PE) vaststellen.

Wijzig het samengestelde product niet respectievelijk verbouw het product niet! Volg absoluut de veiligheidsaanwijzingen op!

Aanwijzingen met betrekking tot veiligheid en gevaar

 Een uitroepteken in een driehoek wijst op belangrijke aanwijzingen in deze bedienhandleiding die absoluut moeten worden opgevolgd. Bij schade, veroorzaakt door het niet in acht nemen van deze handleiding, vervalt het recht op garantie! Voor gevolgschade aanvaarden wij geen aansprakelijkheid!

Om redenen van veiligheid en toelating (CE) is het eigenmachtig ombouwen en/of wijzigen van het product niet toegestaan.

De tester is geen speelgoed en moet buiten het bereik van kinderen worden gehouden!


Raak het apparaat nooit aan met natte of vochtige handen. U loopt kans op een levensgevaarlijke elektrische schok!

Neem in bedrijfsomgevingen de ongevalspreventievoorschriften van de bedrijfsverenigingen voor elektrische installaties en bedrijfsmiddelen in acht. Het gebruik onder ongunstige omgevingscondities is niet toegestaan. Ongunstige omgevings - condities zijn vocht of te hoge luchtvochtigheid, alsmede stof en brandbare gassen, dampen of oplosmiddelen.

Zet het apparaat uit en beveilig het tegen onbedoeld gebruik, als moet worden aangenomen dat een veilig gebruik niet meer mogelijk is. Ga ervan uit dat veilig gebruik niet meer mogelijk is als:










- het apparaat zichtbare beschadigingen vertoont,
- het apparaat niet meer functioneert en
- het langdurig onder ongunstige omstandigheden werd opgeslagen, of
- na zware transportbelastingen.

Ingebruikname

 De contactdoostester controleert niet het spanningloos zijn van de veiligheidsleider. Controleer - alvorens de contactdoostester te gaan gebruiken - met behulp van een fasetester de contacten van de veiligheidsleider op spanningloosheid. Schakel - als de fasetester spanning op veiligheidsleider aangeeft - onmiddellijk deze contactdoos spanningloos (zekering uitschakelen). Er bestaat gevaar voor uw leven! De contactdoostester mag dan niet worden gebruikt. Laat een vakman de contactdoos controleren.

Na een succesvolle test van de spanningloosheid van de veiligheidsleider steekt u de contactdoostester in de desbetreffende CEE-contactdoos (16/32 A).

De tester geeft nu optisch de diagnose aan. De volgende diagnosesleutel is van toepassing:

	Alle indicatoren lichten groen op. De contactdoos is correct aangesloten. L1, L2, L3, N en PE zijn aanwezig. Het draaiveld draait rechtsom.	
	De faseindicatoren (L1, L2, L3) lichten rood op. L1, L2, L3, N en PE zijn aanwezig. Een fase is verwisseld. Het draaiveld draait linksom.	
	Faseindicator L1 is uit, L2 en L3 lichten rood op. Fout: Fase L1 mankeert of is onderbroken.	
	Faseindicator L2 is uit, L1 en L3 lichten rood op. Fout: Fase L2 mankeert of is onderbroken.	
	Faseindicator L3 is uit, L1 en L2 lichten rood op. Fout: Fase L3 mankeert of is onderbroken.	
	Indicator N licht rood op. De faseindicatoren (L1...L3) kunnen overeenkomen met bovenstaande diagnoses (correct of fout). Fout: Nulleider N mankeert of is onderbroken. Er is sprake van verwisseling met een faseleider als een extra fase diagnose (faseindicator L1...L3) een fout aangeeft.	
	Indicator PE is uit. De faseindicatoren (L1...L3) en indicator N kunnen overeenkomen met bovenstaande diagnoses. Fout: Veiligheidsleider N mankeert of is onderbroken. Er mag geen apparaat worden aangesloten op de contactdoos. Laat een vakman de contactdoos controleren.	



Uitluitend vakmensen, die vertrouwd zijn met de van toepassing zijnde voorschriften en die bekend zijn met de daaruit voortkomende gevaren, mogen installeren of installatiefouten verhelpen.

Verwijdering



Afgedankte elektronische apparaten zijn grondstoffen en horen niet bij het huishoudelijk afval. Als het apparaat het einde van zijn levensduur heeft bereikt, moet u het volgens de geldende wettelijke voorschriften inleveren bij een van de gemeentelijke inzamelpunten. Afvoer via het huishoudelijke afval is niet toegestaan.

Technische gegevens

Voeding	380 – 415 V~ / 50 Hz
Overspanningcategorie	415 V CAT III (huishoudelijke installatie)
Stroomverbruik	<20 mA
Afmetingen (h*b*d):	131 * 94 * 54 mm

F <p>Informations légales dans nos modes d'emploi</p> <p>Ce mode d'emploi est une publication de la société Voltcraft *, Lindenweg 15, D-92242 Hirschau/Allemagne, Tél. +49 180/586 582 7 (www.voltcraft.de).</p> <p>Tous droits réservés, y compris de traduction. Toute reproduction, quelle qu'elle soit (p. ex. photocopie, microfilm, saisie dans des installations de traitement de données) nécessite une autorisation écrite de l'éditeur. Il est interdit de le réimprimer, même par extraits.</p> <p>Ce mode d'emploi correspond au niveau technique du moment de la mise sous presse. Sous réserve de modifications techniques et de l'équipement.</p> <p>© Copyright 2009 by Voltcraft®</p>
--

NL <p>Colofon in onze gebruiksaanwijzingen</p> <p>Deze gebruiksaanwijzing is een publicatie van de firma Voltcraft *, Lindenweg 15, D-92242 Hirschau/Duitsland, Tel. +49 180/586 582 7 (www.voltcraft.de).</p> <p>Alle rechten, vertaling inbegrepen, voorbehouden. Reproducties van welke aard dan ook, bijvoorbeeld fotokopie, microverfilming of de registratie in elektronische gegevensverwerkingsapparatuur, vereisen de schriftelijke toestemming van de uitgever. Nadruk, ook van uittreksels, verboden. Deze gebruiksaanwijzing voldoet aan de technische stand bij het in druk bezorgen. Wijziging van techniek en uitrusting voorbehouden.</p> <p>© Copyright 2009 by Voltcraft®</p>
--